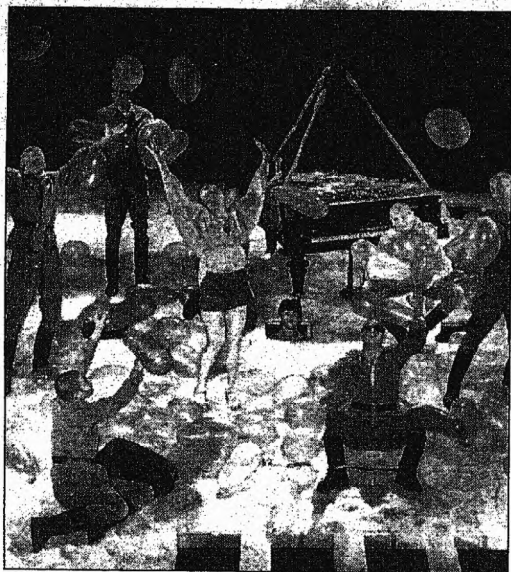


Санкт - Петербург Малый драм. театр

Иск. новости. - 1994. - 6-13 июля.
- С. 3.

ГАСТРОЛИ

«СТРОЙБАТ» НА ГУДЗОНЕ



В США триумфально проходят гастроли Санкт-Петербургского Малого драматического театра под руководством Льва Додина.

Они привезли «Гаудеамус», спектакль по мотивам повести Сергея Каледина «Стройбат». Турне прошло в Чикаго и Нью-Йорке и продолжится в Айове, Нью-Хэмпшире и Аризоне. Додинцы дали три представления в Нью-Йорке, в Бруклинской академии музыки. Может быть, сцена была неслучайна: американцы для простоты вписывают творение Додина в жанр «мюзикла». Восторженные рецензии в американской прессе заставили многих аборигенов, ни слова не понимающих по-русски и ничего не знающих о Советской Армии, прийти на «Гаудеамус»... Американцы ревели от восторга: хорошему мюзиклу (и хорошему авангарду, к каковому спектакль Додина приписали другие американские критики) перевод не нужен. Но именно перевод следует отметить отдельно. Оказывается, техника может преодолеть языковой барьер. Вместо наушников над сценой на огромном табло синхронно с репликами и песнями героев

появлялся их перевод на английском, и выполнен он был на блестящем американском. (Эта техника давно используется в американских музыкальных театрах во время опер на итальянском языке.)

Зал в основном наполнили все же не американцы, а русские, число которых в Нью-Йорке все растет и перевалило за миллион. Додинцам устроили стоячую овацию. Спектакль удостоил посещением Михаил Барышников. Молодым питерским актерам можно было не стесняться присутствия в зале балетной легенды: Додин вырастил абсолютно синтетических (чисто американских, бродвейских) актеров: они одинаково мастерски играют драму, поют и танцуют. Потому, наверное, американцы были в таком восторге. «Это русский Бродвей», — пояснил за моей спиной один американский театрал своей даме. Грандиозный комплимент.

Д. Р.